

20. Фильштинский И.М. Арабская литература в Испании (андалусская литература) VIII – XIII вв. [Электронне джерело] // История всемирной литературы : в 8 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. – М. : Наука, 1983-1994. – Т. 2. – 1984. – С. 240-248.
21. Legado Sefardi de Toledo [Электронний ресурс] // You Tube. – Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=uKT3cJCvaA0&feature=related>

**Быцько О. К. Изучение поэзии Иегуды га-Леви в среднеобразовательных школах Украины.**

*В статье представлены методические рекомендации к школьному изучению поэзии Иегуды га-Леви – вершины Золотого века еврейской литературы, яркого примера плодотворного литературного синтеза.*

**Ключевые слова:** литературный синтез, Золотой век еврейской литературы, новая еврейская поэзия на иврите, пиют, сионида, мувашиах, зеджель, хронотопический анализ, литературная игра, видеоклип, слайд-шоу, плейкаст, Интернет-исследование, поисковая работа, сочинение-стилизация.

**Bytsko O. K. The study of the poetry of Judah Halevi in the secondary schools of Ukraine.**

*The article presents guidelines for school study of the poetry of Judah Halevi – most prominent writer of the Golden Age of Jewish literature, a good example of fruitful literary synthesis.*

**Keywords:** literary synthesis, the Golden Age of Jewish literature, new Jewish poetry in Hebrew, poetry, song of Zion, muvashshah, zadzhal, cronotope analisis, literary game, video clip, slide show, playcast, Internet research, searching work, work-stylization.

**Богиня Л. В.**

**Высшее государственное учебное заведение Украины  
“Украинская медицинская стоматологическая академия” (Украина)**

**“ГЛАГОЛЬНАЯ ТЕТРАДЬ” КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ  
ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ  
ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ФАКУЛЬТЕТА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН  
ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА**

*Данная статья предполагает рассмотреть возможность структуризации глагольных форм на основе формальных признаков, особенностей спряжения и управления с целью обеспечения иностранных студентов, изучающих русский язык, инструментом для самостоятельного продуцирования высказываний.*

**Ключевые слова:** группы спряжения глаголов, глагольное управление, продуцирование высказываний.

Как показывает опыт работы со студентами-иностранцами на начальном этапе, русский глагол, специфичный во многих своих функциях и категориях, представляет значительные трудности для иностранных студентов, изучающих русский язык.

Изучению, описанию и презентации русского глагола в иноязычной аудитории посвящено множество работ.

Одним из последних, несомненно важными и заслуживающими внимания, нам кажутся работы:

Чистякова А. Б., Варава С. В., Джурко Э. Н., Петренко И. П. 1201 русский глагол: Учебный словарь-справочник. – Харьков: Константа, 2002. – 584 с.

Соколовская К. И. 300 глаголов совершенного и несовершенного вида в речевых ситуациях. – М. : Рус. яз., 2002. – 85 с.

Данная статья предполагает рассмотреть возможность структуризации глагольных форм на основе формальных признаков, особенностей спряжения и управления с целью

обеспечения иностранных студентов, изучающих русский язык, инструментом для самостоятельного продуцирования высказываний.

Знакомство студентов с категорией глагола уже на первой неделе обучения требует от преподавателя различных методов подачи данной грамматической категории, так как от успешного усвоения информации о формах глагола и его роли в предложении зависит дальнейшее формирование навыков употребления глагольных форм в речи и построения собственных фраз, монологов и т. п.

Из опыта работы известно, что распределение глагольной лексики по группам значительно облегчает усвоение спрягаемых форм глагола. Исходя из необходимости обучения студентов не только и не столько набору наиболее употребляемых фраз-клише, а именно умению самостоятельно строить собственные фразы, зная законы глагольного управления, нами была предпринята попытка создания учебного пособия, получившего название “Глагольная тетрадь” и предназначенного для самостоятельной работы студентов.

В практике РКИ обычно выделяют 13 глагольных групп, каждая из которых характеризуется определённым типом спряжения. В группе выделен глагол-модель как образец спряжения всех глаголов данной группы.

*I группа: глагол-модель – **работать**.* В эту группу можно включить глаголы с основной инфинитива на -е (типа “болеть”).

*II группа: глагол-модель – **говорить**.* К этой группе относят глаголы типа “молчать” (с основой на шипящий) и глаголы типа “любить” (с чередованием в форме 1-го лица).

*III группа: глагол-модель – **писать**.* У глаголов этой группы происходит чередование согласных в корне во всех лицах.

*IV группа: глагол-модель – **рисовать**.* Эти глаголы характеризуются чередованием суффиксов -ова-/-у-, -ева-/-у-

*V группа: глагол-модель – **пить**.* У глаголов этой группы основа настоящего времени оканчивается на (и). После одной мягкой согласной или шипящей в односложных основах (и) выпадает.

*VI группа: глагол-модель – **давать**.* Глаголы этой группы характеризуются чередованием суффикса -ва- с нулём звука

*VII группа:* к этой группе относятся глаголы с прибавлением к основе инфинитива “в” (*жить*), “н” (*стать*); а также глаголы “начать”, “поднять”, “принять”.

*VIII группа:* у глаголов этой группы основа настоящего времени оканчивается на (й) после твёрдых согласных. Сюда также относятся глаголы, в которых (и) заменяется на (о) после одной согласной – “закр~~ы~~ть”, после двух согласных – на (е) – “бр~~а~~ть” и глагол “п~~е~~ть”.

*IX группа:* глаголы, инфинитив которых оканчивается на -сти (-сть), типа “перевести”. К этой группе относится также глагол “быть” с приставками.

*X группа:* глагол “дать” с приставками.

*XI группа:* “неправильные” глаголы.

*XII группа:* глаголы с суффиксом -ну-

*XIII группа:* глаголы движения.

При изучении глаголов под руководством преподавателя студенты должны чётко уяснить, что глаголы, объединённые в одну группу, характеризуются определённой системой спряжения. Также должен быть понятен принцип классификации глаголов, который определяется соотношением основы инфинитива, и основы настоящего времени. На наш взгляд на начальном этапе работы с глаголами целесообразно подавать глагольную лексику, принадлежащую к разным группам, через небольшие интервалы во времени, чтобы студенты смогли осознать особенности образования спрягаемых форм той или иной группы.

Презентуя определённую группу, записываем глагол-модель, показывая все

особенности спряжения глаголов данной группы.

Группа 3.	<b>Писать</b>	– написать	с//ш
Я пишу		1. что?	письмо
Ты пишешь			<i>Я пишу письмо по-русски</i>
Он\она пишет		2. кому?	родителям
Мы пишем			<i>Мой друг пишет письмо родителям.</i>
Они пишут		3. куда?	в Москву, в газету
			<i>Журналист пишет статью в газету.</i>
		4. чем?	ручкой
			<i>Я люблю писать карандашом.</i>
Пиши(те)!	Писал, -а, -и		

Обязательным условием успешной работы с глаголами является запись видовой пары глагола, временных форм, а также глагольного управления.

Данное пособие включает в себя не только презентацию групп, но и пятиязычный (русский, английский, французский, персидский, арабский) словарный материал (около 1000 наиболее употребительных глаголов) в такой форме:

беспокоиться <u>НВ 2</u> о ком? о чём?	worry, be anxious/uneasy	déranger, s'inquiéter	نگران شدن	يفلق (يضجر)
---	-----------------------------	--------------------------	-----------	-------------

В первые месяцы изучения языка при знакомстве с предложно-падежной системой мы предлагаем студентам составить фразы из слов, поданных в начальной форме. руководствуясь знаниями о склонении существительных, прилагательных и притяжательных местоимений с опорой на словарную статью студенты строят фразы, формулируют высказывания на заданную тему.

По мере изучения глаголов и предложно-падежной системы задания усложняются:

- написать фразу, антонимичную данной;
- изменить время глагола;
- изменить вид глагола.

Такие задания способствуют развитию поискового мышления, включают логические процессы и т.п.

Задания при работе с такой “Глагольной тетрадь” могут быть различных типов, но все они направлены на самостоятельное формирование высказываний. Наибольший интерес вызывают задания описать картинку либо комикс, написать сочинение на заданную тему, результатом работы над которыми является сознательноусвоенное применение спрягаемых глагольных форм в речевой деятельности.

#### **Используемая литература :**

1. Соколовская К. И. 300 глаголов совершенного и несовершенного вида в речевых ситуациях. – М. : Рус. яз., 2002. – 85 с.
2. Чистякова А. Б., Варава С. В., Джурко Э. Н., Петренко И. П. 1201 русский глагол : учебный словарь-справочник. – Харьков : Константа, 2002. – 584 с.

**Богиня Л. В. “Дієслівний зошит” як один із засобів організації самостійної роботи студентів підготовчого факультету для іноземних громадян при вивченні російської мови.**

*Ця стаття має за мету розглянути можливість структуризації дієслівних форм на основі формальних ознак, особливостей дієвідмінювання та керування для забезпечення іноземних студентів, що вивчають російську мову, інструментом для самостійного продукування висловлювань.*

**Ключові слова:** групи відмінювання дієслів, дієслівне керування, продукування висловлювань.

**Boginia L. V. "Verbal notebook" as one of the organization facilities for student's independent work during the pre-university dtuding of of preparatory faculty for foreign citizens at the study of Russian.**

*This article supposes to consider possibility of strukturizacii of verbal forms on the basis of formal signs, features of conjugation and management with the purpose of providing of foreign students, studying Russian, by an instrument for the independent producing of utterances.*

**Keywords:** groups of conjugation of verbs, verbal management, producing of utterances.

**Бондаренко В. В., Бондаренко Л. М.  
Харківський національний автомобільно-дорожній університет  
(Україна)**

### **МІЖКУЛЬТУРНИЙ КОНТАКТ ЯК ФАКТОР МОТИВАЦІЇ ПІД ЧАС НАВЧАННЯ БУДЬ-ЯКІЙ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНИЙ**

*У статті досліджуються проблеми та закономірності формування мотиваційного забезпечення при навчанні мові країни перебування як іноземній у студентів-іноземців підготовчих факультетів вищих навчальних закладів. Автори пропонують вирішення даної проблеми через визначення "етнопортрету" та порівняння культурної системи студента-іноземця з культурою країни навчання.*

**Ключові слова:** студент-іноземець, етнопортрет, культура, країна навчання, мовний бар'єр, культурний бар'єр, мова навчання, країна перебування.

*Постановка проблеми.* Студенти-іноземці, що приїждять в Україну на початковому етапі навчання зустрічаються з величезною кількістю проблем. Найбільшою з них, безумовно, є проблема мовного бар'єру. Потрапляючи в абсолютно незнайоме соціальне середовище, відірвані від звичних умов життя, практично жодного слова не розуміючи з того, про що говорять навколо них, студенти-іноземці переживають досить сильний психологічний стрес, що за своєю силою наближається до шокового стану.

Але, якщо мовний бар'єр є абсолютно очевидним, то, як зазначає С. Г. Тер-Мінасова, бар'єр культури стає явним тільки при зіткненні (або порівнянні) рідної культури й чужої, відмінної від неї (іноді ці відмінності є шокуючими, звідси якраз і походить поняття "культурний шок"). У межах власної культури існує стійка ілюзія свого бачення світу, образу життя, менталітету й т.п. як єдиного можливого. Більшість людей не усвідомлюють себе в якості продукту своєї культури навіть у тих рідких випадках, коли вони розуміють, що поведінка представників інших культур визначається їх особливою, дуже часто абсолютно неповторною, культурою. Тільки виходячи за рамки своєї культури іноземні студенти починають розуміти специфіку своєї суспільної свідомості, помічають різницю або вступають у конфлікт культур.

Культурний бар'єр, таким чином, є набагато небезпечнішим і неприємнішим за мовний. Небезпечніший він тому, що культурні помилки сприймаються набагато болючіше, ніж помилки мовні, незважаючи на той факт, що перші набагато легше вибачаються [5, с. 33-34].

*Аналіз останніх досліджень з проблематики роботи.* Механізм подолання стресової ситуації, в яку потрапляють студенти-іноземці підготовчих відділень, полягає в мотиваційному сплескові, спрямованому на засвоєння мінімального лексичного запасу мови країни перебування. Але, на жаль, період активного засвоєння лексики є явищем досить скороплинним. Як тільки студенти-іноземці набирають мінімальний лексичний багаж, що дозволяє їм спілкуватися на елементарному побутовому рівні, одразу ж настає затухання "першої хвилі" мотиваційного сплеску до навчання мові. Цей етап